

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра классической филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Глагольно-именные описательные выражения  
евангельского происхождения в русском и  
английском языках»**

**Алина Юрьевна Тихонович**

Руководитель

А. В. Кириченко

2018 г.

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа «Глагольно-именные описательные выражения евангельского происхождения в русском и английском языках» состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (35 источников) и приложения; объем – 55 страниц и 12 страниц приложения.

**Ключевые слова:** ФРАЗЕОЛОГИЯ, ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННОЕ ОПИСАТЕЛЬНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ, ЕВАНГЕЛИЕ, ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА.

**Объект исследования:** корпус глагольно-именных описательных выражений евангельского происхождения в русском Синодальном переводе 1876 г., английском переводе (New King James Version 1982 г.) и в греческом оригинале Евангелий.

**Предмет исследования:** способы передачи глагольно-именных описательных выражений в русском и английском переводах Евангелий в сравнении с греческим оригиналом.

**Цель дипломной работы:** выявление структурно-семантических особенностей и особенностей перевода глагольно-именных сочетаний в русском и английском текстах Евангелий от Матфея, Марка, Луки и Иоанна и их соответствий в греческом оригинале.

**Методы исследования:** описательный, сопоставительный, статистический, метод компонентного анализа.

**Научная новизна:** состоит в том, что впервые было проведено исследование группы греческих глагольно-именных сочетаний в Евангелиях и осуществлен сопоставительный анализ их перевода на русский и английский языки, сделана классификация глагольно-именных описательных выражений в соответствии со способами их перевода и дано толкование причин несоответствия переводов оригиналу

**Практическая значимость полученных результатов:** работа может быть полезной при изучении древнегреческого языка, фразеологии русского и английского языков, а также Библейским обществам при работе над современными переводами Евангелия.

Дипломная работа является самостоятельным научным исследованием, которое соответствует поставленным задачам.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа “Дзеяслоўна-іменныя апісальныя выразы евангельскага паходжання ў рускай і англійскай мовах” складаецца з уводзін, дзвюх глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (35 крыніц) і дадатку; аб’ём – 55 старонак і 12 старонак дадатку.

**Ключавыя словы:** ФРАЗЕАЛОГІЯ, ДЗЕЯСЛОЎНА-ІМЕННЫ АПІСАЛЬНЫ ВЫРАЗ, ЕВАНГЕЛЛЕ, ГРЭЧАСКІ АРЫГІНАЛ, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДА.

**Аб’ект даследавання:** корпус дзеяслоўна-іменных апісальных выказаў евангельскага паходжання ў рускім Сінадальным перакладзе 1876 г., англійскім перакладзе (New King James Version 1982 г.) і ў грэчаскім арыгінале Евангелляў.

**Прадмет даследавання:** спосабы перадачы дзеяслоўна-іменных апісальных выказаў у рускім і англійскім перакладах Евангелляў у параўнанні з грэчаскім арыгіналам.

**Мэта дыпломнай работы:** выяўленне структурна-семантычных асаблівасцей і асаблівасцей пераклада дзеяслоўна-іменных спалучэнняў у рускім і англійскім тэкстах Евангелляў паводле Мацвея, Марка, Лукі і Яна і іх адпаведнікаў у грэчаскім арыгінале.

**Метады даследавання:** апісальны, супастаўляльны, статыстычны, метады кампанентнага аналізу.

**Навуковая навізна:** у рабоце ўпершыню было праведзена даследаванне групы грэчаскіх дзеяслоўна-іменных спалучэнняў у Евангеллях і быў праведзены супастаўляльны аналіз іх пераклада на рускую і англійскую мовы, зроблена класіфікацыя дзеяслоўна-іменных апісальных выказаў у залежнасці ад спосабаў іх пераклада і прыведзена тлумачэнне прычын неадпаведнасці перакладаў арыгіналу.

**Практычная значнасць атрыманых вынікаў:** работа можа быць карыснай пры вывучэнні старажытнагрэчаскай мовы, фразеалогіі рускай і англійскай моў, а таксама Біблейскім таварыствам ў працы над сучаснымі перакладамі Евангелля.

Дыпломная работа з’яўляецца самастойным навуковым даследаваннем, якое адпавядае пастаўленым задачам.

## RESUME

The diploma thesis “Descriptive verbal-nominal expressions of evangelical origin in Russian and English languages” consists of introduction, two chapters, conclusion, list of references used (35 sources), total volume 55 pages and 12 pages of appendix.

**Key words:** PHRASEOLOGY, DESCRIPTIVE VERBAL-NOMINAL EXPRESSION, FEATURES OF TRANSLATION, THE GOSPEL, THE GREEK ORIGINAL TEXT.

**Object of the research:** the corpus of descriptive verbal-nominal expressions of evangelical origin in the Russian Synodal translation of 1876, the English translation (New King James Version 1982) and the original Greek text of the Gospels.

**Subject of the research:** ways of rendering descriptive verbal-nominal expressions in Russian and English translations of the Gospels in comparison with the Greek original text.

**Aim of the research:** the identification of structural and semantic features and peculiarities of the translation of verbal-nominal expressions in Russian and English texts of the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John and their correspondences in the original Greek text.

**Research technique:** descriptive, comparative, statistic, method of component analysis.

**Scientific novelty:** the work studies the group of Greek verbal-nominal expressions of the Gospels for the first time, carries out the comparative analysis of their translation into Russian and English, gives the classification of descriptive verbal-nominal expressions according to the methods of their translation and gives the interpretation of the reasons for the discrepancy between the translations and the original text.

**Practical value of the obtained results:** the work can be useful in studying the ancient Greek language, Russian and English phraseology as well as for the Bible societies when working on modern translations of the Gospel.

The diploma thesis is an independent scientific research which corresponds the aim of investigation.